

УТВЕРЖДЕНО / APPROVED

28.07.2017

М.М. Чайкин / M.M. Chaikin

Генеральный директор / General Director

**ПРАВИЛА ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ
СДЕЛОК КУПЛИ-ПРОДАЖИ ВАЛЮТЫ**

**RULES FOR EXECUTION AND PERFORMANCE
OF FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS**

ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО

ING BANK (EURASIA) JOINT STOCK COMPANY

редакция № 1

edition 1

Настоящие Правила заключения и исполнения сделок купли-продажи валюты (далее – **Правила**) утверждены ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АО (далее – **Банк**) для целей заключения соответствующих Сделок в соответствии с Условиями использования Системы ING Trade.

These Rules for execution a performance of foreign exchange transactions (the **Rules**) have been approved by ING BANK (EURASIA) JSC (the **Bank**) for the purposes of execution of the respective Transactions via ING Trade.

Правила являются «Правилами Банка» в соответствии с Условиями использования Системы ING Trade.

The Rules are “Bank’s Rules” in accordance with ING Trade Terms of Use.

Банк вправе в любое время отменить или изменить Правила путем соответствующей публикации на Интернет-сайте Банка или путем иного уведомления.

The Bank may at any time change or cancel the Rules by respective publication in the Bank’s Internet site or by other means of notice.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. DEFINITIONS

1.1. Если иное не следует из текста Правил, используемые в них термины имеют то же значение, что и в Условиях использования системы ING Trade.

1.1. Unless the Rules suggest otherwise, the words used therein have the same meaning as in ING Trade Terms of Use.

1.2. Также, в Правилах используются нижеследующие термины, которые будут иметь следующие значения, если иное не оговорено в тексте Правил:

1.2. Also, the Rules use the following words, which shall have the meaning specified below, unless the Rules specify otherwise:

Дата Валютирования означает дату, когда должно быть исполнено соответствующее платежное обязательство;

Value Date shall mean the date when respective payment obligation is due;

Законодательство означает действующее законодательство Российской Федерации;

Laws shall mean current laws of the Russian Federation;

Рабочий День означает день, в который банки проводят операции в Москве, а, для целей проведения расчетов - также в государстве-эмитенте соответствующей валюты (для расчетов в Евро определяющим является проведение операций в Трансевропейской автоматической системе валовых расчетов и экспресс-переводов в режиме реального времени (система TARGET2));

Business Day shall mean a day when banks are open for transactions in Moscow, and, for the purposes of settlements, also in the country issuing respective currency (as to settlements in Euro, transactions shall be made in Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System (TARGET2));

Сделка означает сделку купли-продажи одной валюты за другую валюту (поставочную конверсионную сделку), Дата Валютирования по которой наступает не позднее второго Рабочего Дня после Даты Сделки;

Transaction shall mean transaction for sale and purchase of one currency for other currency (deliverable FX transaction), which Value Date occurs not later than the second Business Day following the Trade Date;

Ставка Неустойки означает стоимость кредитных ресурсов для кредитора по обязательству, за неисполнение которого начисляется неустойка, плюс 1% годовых;

Penalty Rate shall mean the cost of funding for the creditor of the obligation breach whereof is subject to accrual of penalty interest, plus one per cent per annum;

2. ПРЕДМЕТ ПРАВИЛ

- 2.1. Правила определяют общие условия заключения и исполнения Сделок, а также ответственность в связи с неисполнением Сделок.
- 2.2. Условия каждой Сделки будут согласовываться Сторонами в каждом отдельном случае с учетом положений Правил. Стороны не обязаны заключать какие-либо Сделки. Каждая Сторона по своему единоличному усмотрению вправе без объяснения причин отказаться от заключения любой предложенной Сделки.
- 2.3. Конверсионные сделки, Дата валютирования по которым наступает позднее второго Рабочего Дня после Даты Сделки (конверсионные сделки «форвард»), в том числе являющиеся производными финансовыми инструментами, а также сделки с наличной валютой, не являются предметом Правил.

3. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК

- 3.1. Все существенные условия Сделки согласовываются Сторонами в Системе в соответствии с Условиями.

4. ИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

- 4.1. Каждая Сторона обязана исполнить обязательства по уплате валюты в соответствующую Дату Валютирования в соответствии с сообщенными другой Стороной платежными реквизитами. Однако, Банк исполнит свои обязательства при условии, и не ранее, получения Банком соответствующей суммы от Клиента в полном объеме. Перечисление Банком средств в первый рабочий день, следующий за днем получения средств от Клиента, не является нарушением обязательств.
- 4.2. Обязательство по уплате валюты считается исполненным в момент зачисления соответствующей суммы в полном объеме:
- 4.3. на корреспондентский счет Банка, если Банк является получателем соответствующей суммы;
- 4.4. на корреспондентский счет банка Клиента, если Банк должен осуществить платеж на счет Клиента в другом банке;
- 4.5. на счет Клиента в Банке, если Банк должен

2. SUBJECT-MATTER OF THE RULES

- 2.1. The Rules set forth the general terms and conditions for entering into Transactions and fulfilling them, as well as liability for failure to fulfil Transactions.
- 2.2. Terms of each Transaction shall be agreed by the Parties in each particular case subject to the provisions of the Rules. The Parties are not obliged to make any Transactions. Each Party may in its sole discretion without explication of the reasons refuse to enter into any proposed Transaction.
- 2.3. FX transactions with Value Date occurring later than the second Business Day after the Trade Date (FX forwards), including derivatives, and transactions with banknotes, shall not be the subject matter the Rules.

3. TRANSACTION PROCEDURE

- 3.1. All material terms of the Transaction shall be agreed by the Parties in the System in accordance with the Terms.

4. FULFILMENT OF OBLIGATIONS

- 4.1. Each Party shall fulfill obligations to pay currency on respective Value Date in accordance with the payment instructions advised by the other Party. However, the Bank will fulfill its obligations subject to, and not earlier than, receipt by the Bank of the relevant amount from the Client in full. Transfer of funds by the Bank on the first business day following the day when funds are received from the Client shall not constitute a default.
- 4.2. The obligation to pay currency is deemed fulfilled at the moment of credit of respective amount in full:
- 4.3. to the correspondent account of the Bank, if the Bank is the transferee of respective amount;
- 4.4. to the correspondent account of the bank of the Client, if the Bank shall pay to the Client's account with other bank;
- 4.5. to the account of the Client with the Bank, if the

осуществить платеж на счет Клиента в Банке.

Bank shall pay to the Client's account with the Bank.

4.6. Встречные однородные обязательства Сторон по Сделкам и другим договорам купли-продажи валюты, подлежащие исполнению в одну и ту же Дату Валютирования, могут быть исполнены Сторонами на нетто-основе. В таком случае, Сторона, совокупная сумма обязательств которой в соответствующей валюте больше, выплачивает разницу между совокупными суммами обязательств Сторон в такой валюте, а если совокупные суммы обязательств Сторон в соответствующей валюте равны, такие обязательства прекращаются без исполнения в натуре.

4.6. Mutual homogenous obligations of the Parties under Transactions and other currency sale-and-purchase agreements, due on one and the same Value Date, may be fulfilled by the Parties on net basis. In such case, the Party with the larger aggregate amount of obligations in such currency, shall pay the difference between the aggregate amount of obligations of the Parties in such currency, and if aggregate amounts of obligations of the Parties in respective currency are equal, such obligations terminate without specific performance.

4.7. Стороны должны подтверждать договоренность об исполнении обязательств на нетто-основе любым письменным способом (в том числе по электронной почте) до 16:00 соответствующей Даты Валютирования.

4.7. The Parties shall confirm agreement to net obligations by any written communication (including by electronic mail) by 16:00 of respective Value Date.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. За нарушение Стороной (для целей настоящей статьи 5 – *первая Сторона*) срока исполнения по Сделке, первая Сторона уплачивает другой Стороне (для целей настоящей статьи 5 – *вторая Сторона*) неустойку, начисленную по Ставке Неустойки на сумму неуплаченных в согласованную дату средств.

5.1. For a breach by a Party (for the purposes of this article 5, the “**first Party**”) of term for fulfilment of obligations under the Transaction, the first Party shall pay to the other Party (for the purposes of this article 5, the “**second Party**”) a penalty accrued at the Penalty Rate on the amount of funds outstanding at the agreed date.

5.2. Неустойка начисляется за каждый день просрочки.

5.2. Penalty shall accrue for each day of payment delay.

5.3. Взыскание неустойки в любом случае является правом, но не обязанностью.

5.3. Recovery of penalty shall in any case be a right, but not an obligation.

5.4. Сторона, не исполнившая или несвоевременно исполнившая любое свое обязательство, освобождается от ответственности, если такое неисполнение или несвоевременное исполнения вызвано обстоятельствами непреодолимой силы.

5.4. A failure by either Party to perform or delay in performing any of its obligations shall be excused if caused by force-majeure events.

5.5. В случае неисполнения Стороной любого платежного обязательства по Сделке в Дату Валютирования, а равно нарушения Клиентом любого иного обязательства перед Банком, в том числе возникшего не из Правил, соответственно вторая Сторона или Банк имеют право потребовать, по своему выбору и в любом сочетании:

5.5. In case of failure by the Party to perform any payment obligation under a Transaction on the Value Date, as well as breach by the Client of any obligation to the Bank, including obligation appeared not from the Rules, the second Party or the Bank, respectively, may demand, in sole discretion and in any combination:

(1) прекращения заключенных Сделок без исполнения в натуре, с возвратом всего полученного по таким Сделкам;

(1) termination of all existing Transactions without specific performance and restitution of all provided performance thereunder;

(2) досрочного исполнения любых Сделок;

(2) early performance under any Transactions;

(3) возмещения убытков, связанных с прекращением и досрочным исполнением Сделок.

(3) compensation of losses caused by termination and early performance of Transactions.

5.6. В случае направления Стороной (Банком) требования в соответствии с пунктом 5.5 Правил и исполнения второй Стороной (Клиентом) в полном объеме всех неисполненных в срок обязательств не позднее дня получения такого требования, предусмотренные Правилами последствия такого требования не применяются. Однако, ненарушившая Сторона сохраняет право требовать уплаты неустойки за соответствующий период.

5.6. In case of submission of request by the Party (the Bank) in accordance with clause 5.5 of the Rules and fulfillment by the other Party (the Client) in full amount of all non-fulfilled in due term obligations not later than on the date of receive of such request, consequences of such request stipulated in the Rules shall not apply. However, non-defaulted Party shall have a right to request payment of penalty for respective period.

5.7. В соответствующих случаях, исполнение второй Стороной или Банком обязательств обусловлено исполнением соответственно первой Стороной или Клиентом всех своих обязательств в полном объеме. Данное положение действует без ущерба для прав, предоставленных второй Стороне или Банку Законодательством.

5.7. In respective cases, performance by the second Party or the Bank is subject to full performance by respectively the first Party or the Client. This provision shall apply without prejudice to rights provided to the second Party or the Bank under the Laws.

6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ (АРБИТРАЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ)

6. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES (AGREEMENT TO RESOLVE DISPUTES BY ARBITRATION)

6.1. Правила подчиняются и подлежат толкованию в соответствии с Законодательством.

6.1. The Rules shall be governed by, and construed in accordance with, the Laws.

6.2. Если Клиент является юридическим лицом, зарегистрированным в Российской Федерации, спор, возникший из Правил или Сделки, подлежит разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.

6.2. If the Client is a legal entity registered in the Russian Federation, any dispute, arising from the Rules or a Transaction shall be resolved through the Arbitration Court of Moscow.

6.3. Если Клиент является иностранной организацией, Стороны соглашаются, что спор, возникший из Правил или Сделки, или в связи с ними, их толкованием и утверждениями об их недействительности, подлежит рассмотрению и окончательному разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом, без права обращения в другие суды. Место арбитражного разбирательства – г. Москва. Язык арбитражного разбирательства - русский.

6.3. If the Client is a foreign entity, the Parties agree that any dispute, arising from the Rules or a Transaction, or in connection therewith, interpretation, rescission, termination or alleged invalidity thereof shall be subject to examination and final resolution in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules, without recourse to other courts. The place of arbitration shall be Moscow. The language of the arbitral proceedings shall be Russian.

7. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7. MISCELLANEOUS

7.1. Любая сделка купли-продажи одной валюты за другую валюту (поставочная конверсионная сделка), Дата Валютирования по которой наступает не позднее второго рабочего дня после даты сделки, заключенная Сторонами с использованием Системы, считается заключенной в соответствии с Правилами. Однако, если между Сторонами действует Основное соглашение в отношении таких сделок, Правила к таким отношениям Сторон не применяются, и все такие сделки подчиняются Основному соглашению. Если такое Основное соглашение будет заключено в

7.1. Any transaction for purchase of a currency for another currency (deliverable foreign exchange transaction) which Value Date occurs not later than the second business day after the date of the transaction, made by the Parties through the System, is deemed made in accordance with the Rules. However, if there is an Underlying Agreement between the Parties in respect of such transactions, the Rules shall not apply to such relationship of the Parties, and all respective transactions shall be governed by the Underlying

будущем, Правила не будут применяться к отношениям Сторон по сделкам, заключенным после заключения Основного соглашения.

- 7.2. Клиент не имеет права уступать свои права по любой Сделке без предварительного письменного согласия Банка.
- 7.3. Банк вправе (без дополнительного распоряжения, поручения или подтверждения Клиента) осуществить списание с банковского счета Клиента в Банке, любых сумм, причитающихся Банку в соответствии с Правилами.
- 7.4. До начала заключения Сделок, Клиент обязан предоставить Банку документы, перечисленные в Приложении № 1 и иные документы, обоснованно затребованные Банком.
- 7.5. Клиент заверяет Банк о следующих обстоятельствах относительно заключения каждой Сделки: (1) все требования и формальности относительно получения Клиентом соответствующих финансовых услуг, установленные Законодательством и внутренними актами Клиента, были соблюдены, (2) Сделки должным образом одобрены органами управления Клиента, а при необходимости – также получено согласие всех иных лиц (органов), (3) Сделки совершаются Клиентом в рамках предпринимательской (обычной хозяйственной) деятельности. Эти заверения считаются повторенными Клиентом в каждую дату заключения Сделки и в каждую Дату Валютирования.
- 7.6. Каждая Сторона вправе раскрывать относящуюся к Сделкам информацию своим аффилированным лицам, консультантам и аудиторам.
- 7.7. Если какая-либо из Сторон не осуществит какие-либо права, полномочия или возможности, данные ей в соответствии с Правилами или Законодательством, или не настоит на строгом соблюдении условий Правил другой Стороной, это не будет являться ни отказом от условий Правил в связи с любым последующим нарушением таковых условий, ни отказом такой Стороны от своих прав, в том числе прав на то, чтобы в любой момент в будущем потребовать строгого соблюдения всех условий Правил.
- 7.8. Заголовки статей в Правилах использованы только для удобства и никоим образом не влияют на значение или толкование какого-либо положения Правил.
- 7.9. В случае какого-либо расхождения между текстами Правил на русском и английском языках или в случае

Agreement. If such Underlying Agreement is made in the future, the Rules will not apply to the relationship of the Parties in respect of the transactions made after the Underlying Agreement is made.

- 7.2. The Client may not assign its rights under any Transaction without prior written consent of the Bank.
- 7.3. The Bank may (without further direction, instruction or confirmation by the Client) withdraw from the bank accounts opened with the Bank in the name of the Client any amounts due to the Bank in accordance with the Rules.
- 7.4. Before entering into Transactions, the Client shall provide the Bank with the documents indicated in Attachment 1 hereto and other documents reasonably required by the Bank.
- 7.5. The Client represents to the Bank on the following circumstances with respect to execution of each Transaction: (1) all requirements and formalities related to the Client's procurement of financial services, as set forth by the Laws and the Client's internal regulations, have been complied with, (2) the Transactions have been duly approved by the Client's management bodies, and where requisite, consents of all other persons (authorities) have been procured, (3) the Transactions are entered into by the Client within the frames of its business (ordinary commercial activity). These representations shall be deemed repeated by the Client on each date the Transaction is made and on each Value Date.
- 7.6. Each Party may disclose information related to the Transactions to its affiliates, consultants and auditors.
- 7.7. The failure of one of the Parties to exercise any right, power or option given to it under the Rules or the Laws, or to insist upon strict compliance with the terms of the Rules by the other Party, shall not constitute a waiver of the terms and conditions of the Rules with respect to any subsequent breach thereof, nor a waiver by such party of its rights at any time thereafter, including, but not limited to the rights to require strict compliance with all of the terms of the Rules.
- 7.8. Titles of articles in the Rules are used merely for convenience and shall in no case influence the meaning or interpretation of any of the provisions of the Rules.
- 7.9. In case of any inconsistency between the English language version and the Russian language version

различия в их толковании, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

of the Rules, or a difference in the interpretation thereof, the Russian version shall prevail.

8. КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И СТАНДАРТНЫЕ ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ

8. CONTACTS AND PAYMENT DETAILS

8.1. Банк

8.1. The Bank

127473, Российская Федерация, г. Москва, Краснопролетарская ул., 36

36 Krasnoproletarskaya str., Moscow, 127473, Russia

Тел.: (7 495) 755 5400 (общий), 937 5316, 937 7942, 937 7928 (по вопросам подтверждения Сделок и расчетов)

Tel.: (7 495) 755 5400, 937 5316, 937 7942, 937 7928 (for confirmation of Transactions and settlements)

Факс: (7 495) 755 5499

Fax: (7 495) 755 5499

Адрес электронной почты:

Middle-OfficeFM-EM@ingbank.com

E-mail:

Middle-OfficeFM-EM@ingbank.com

FXMMSettlements@ingbank.com (по вопросам подтверждения Сделок и расчетов)

FXMMSettlements@ingbank.com (in relation to Transactions confirmation and settlements)

ИНН 7712014310

INN 7712014310

REUTERS Dealing: INGR

REUTERS Dealing: INGR

SWIFT: INGBRUMM

SWIFT: INGBRUMM

Стандартные платежные реквизиты для расчетов в российских рублях:

Корр. счет № 3010181050000000222
БИК 044525222

Standard payment details for Roubles:

Corr.acc. No. 3010181050000000222
BIC 044525222

Стандартные платежные реквизиты для расчетов в долларах США:

Счет № 001-1-908019 в JP Morgan Chase Bank, NY
SWIFT банка-корреспондента: CHASUS33

Standard payment details for US Dollars:

Acc. No.001-1-908019 with JP Morgan Chase Bank, NY
Corr. bank's SWIFT: CHASUS33

Стандартные платежные реквизиты для расчетов в Евро:

Счет № 6231605533 в JP Morgan AG, Frankfurt
SWIFT банка-корреспондента: CHASDEFX
IBAN: DE57501108006231605533

Standard payment details for Euro:

Acc. No.6231605533 with JP Morgan AG, Frankfurt
Corr. Bank's SWIFT: CHASDEFX
IBAN: DE57501108006231605533

8.2. Клиент:

8.2. The Client:

Контактная информация и стандартные платежные реквизиты Клиента должны быть сообщены Банку в соответствии с Условиями использования Системы ING Trade.

Contact details and standard payment instructions of the Client shall be advised to the Bank in accordance with the ING Trade Terms of Use.

СПИСОК ДОКУМЕНТОВ

1. Действующие учредительные документы (устав, учредительный договор и т.п.) со всеми изменениями и дополнениями, а также документы, подтверждающие регистрацию изменений и дополнений к ним (при наличии).

2. Документ, подтверждающий государственную регистрацию юридического лица.

Документы предоставляются в виде нотариально удостоверенных копий. Иностранные документы должны быть удостоверены апостилем или легализованы консульством Российской Федерации. К документам на иностранном языке должен быть приложен их нотариально удостоверенный перевод. При условии согласия Банка, документы могут быть представлены в иной форме.

LIST OF DOCUMENTS

1. Constitutional documents in force (charter, foundation agreement, etc) with all amendments and supplements, as well as documents confirming registration of amendments and supplements (if any).

2. Document confirming state registration of legal entity.

The documents shall be provided as notarized copies. Foreign documents shall be certified by an apostille or legalized by a consulate of Russian Federation. Documents in foreign language shall be supplemented with notarized Russian translation. Subject to the Bank's consent, the documents may be provided in other form.